

Südafrika



Die Nationalhymne

Nkosi sikelel'iAfrika
Maluphakanyisw'uphondo lwayo,
Yizwa imithandazo yethu,
Nkosi sikelela, thina lusapho lwayo.

Morena boloka setjhaba sa heso,
O fedise dintwa le matshwenyeho,
O se boloke, O se boloke setjhaba sa heso,
Setjhaba sa South Afrika – South Afrika.

Uit die blou van onse hemel,
Uit die diepte van ons see,
Oor ons ewige gebergtes,
Waar die kranse antwoord gee,

Sounds the call to come together,
And united we shall stand,
Let us live und strive for freedom,
In South Africa our land.

Gott segne Afrika,
Möge es mit erhobenem Haupte stehen,
Erhöre unsere Gebete,
Gott segne uns, die Kinder Afrikas.

Gott möge sich um unsere Nation kümmern,
Den Kampf und die Verzweiflung beenden,
Errette, errette unsere Nation,
Die Nation Südafrika – Südafrika.

Von unserem blauen Himmel herab,
Aus der Tiefe unserer See,
Über unseren ewigen Gebirgen,
Wo das Echo von den Felswänden widerhallt,

Ertönt der Ruf zusammenzukommen,
Und einig stehen wir bereit,
Für Freiheit wollen wir leben und kämpfen,
In Südafrika, unserem Land.

Die Nationalhymne

Laut Sektion 4 der Verfassung von Südafrika von 1996 und einer Regierungsproklamation vom Oktober 1997 besteht Südafrikas Nationalhymne aus einer verkürzten und zusammengeführten Version von „Nkosi Sikelel' iAfrika“ und „The Call of South Africa“ („Die Stem van Suid-Afrika“).

Die erste Strophe von „Nkosi Sikelel' iAfrika“ ist auf Xhosa abgedruckt, die zweite auf Sesotho, danach folgen die Strophen auf Englisch und Afrikaans.

Eine offizielle deutsche Übersetzung liegt nicht vor. Die relativ wörtliche Wiedergabe unter Verzicht auf Versmaß und Reim dient lediglich zum besseren Verständnis des Inhalts. Sie ist auf keinen Fall zur Weiterverbreitung bestimmt.

Nkosi Sikelel' iAfrika

„Nkosi Sikelel' iAfrika“ wurde 1897 von Enoch Sontonga, einem Lehrer an einer Missionsschule der Methodisten, komponiert. Die Worte der ersten Strophe waren ursprünglich als Hymne in Xhosa geschrieben worden. Später fügte der Dichter Samuel Mqhayi sieben weitere Strophen in Xhosa hinzu. 1942 veröffentlichte Moses Mphahlele den Text auf Sesotho.

Der Ohlange Zulu-Chor von Reverend J. L. Dube machte „Nkosi Sikelel' iAfrika“ auf Konzerten in Johannesburg populär. Das Lied wurde viel in den Kirchen und später, während politischer Versammlungen, als Hymne gesungen. Während der Apartheidjahre ertönte es als Zeichen des Widerstandes.

Im Allgemeinen singt man die erste Strophe auf Xhosa oder Zulu, die zweite auf Sesotho. Aber eine standardisierte Version bzw. Übersetzung gibt es nicht, und die Worte können sich je nach Ort und Gelegenheit auch ändern.

The Call of South Africa / Die Stem van Suid-Afrika

„Die Stem van Suid-Afrika“ geht auf ein Gedicht von C. J. Langenhoven aus dem Jahr 1918 zurück. Die Melodie hat Reverend M. L. de Villiers 1921 komponiert.

Der südafrikanische Rundfunk sendete mehrere Jahre lang täglich „God save the King“ (die britische Nationalhymne) und „Die Stem“ nacheinander aus, so dass die Hörer sich an das afrikaanse Lied gewöhnen konnten.

„Die Stem“ wurde zum ersten Mal öffentlich anlässlich des Hisens der Nationalflagge am 31. Mai 1928 gesungen, wurde aber erst 1957 zur offiziellen Nationalhymne erklärt. „The Call of South Africa“, die englische Version, war bereits 1952 für den offiziellen Gebrauch genehmigt worden.

